

RUSSISCH UND RUSSLAND
Landeskundliche Texte für Anfänger,
Fortgeschrittene und Interessenten ohne Sprachkenntnisse

Zusammengestellt von PhD E. Koudrjajtseva

Redaktion: G. Müller, K. Kehrler

Wir beraten Sie gerne:

Alle Dienstleistungen und Programme für Russland
Einladung, Visum, Flug, Bus und Zug
Vermittlung von Unterkünften, DolmetscherIn, Reisebegleitung
Sprachkurse mit TRKI – Zertifikat in Moskau
Studieren in Russland, Praktikum in Moskau
Konferenzen in Moskau (Stadtmitte)
Extrem – Tourismus und Banja – Reisen
Ganzjährig: Angeltouren
Spezialangebote für Schüler, Studenten (Uni, FA, VHS) und Pensionäre
Sonderprogramme für Volkshochschulen und Berufsakademien
Unterstützung bei der Suche nach russischen Geschäftspartnern für private Kunden und Unternehmen
Fachmännische Beratung (VWL, BWL, Jura, Sozialarbeit in RF u.s.w.)
Verlagstätigkeit in Russland und in der Ukraine

medved500@web.de

Vorwort

Liebe LeserInnen und KollegInnen,

vor Ihnen liegt der zweite Teil der Reihe «Russisch und Russland». Damit präsentieren wir erstmals Texte, die besonders gut die Entwicklung des Landes und der menschlichen Charaktere darstellen, und zwar in der Umgangssprache der verschiedenen Perioden. Wir haben bewusst lustige Geschichten als landeskundliche Informationsquelle ausgewählt, damit der Leser Russland mit Vergnügen kennen lernt.

Die Aufgaben zu den Texten wurden gewählt, um dabei zu unterstützen, das Gespür für die Stilistik des Russischen bei den Studenten und Schülern zu entwickeln und sie zum Dialog mit den Lehrenden zu ermuntern.

Alles wurde übersetzt, wie es Prof. L. Müller sagte: «So wörtlich wie nötig und so künstlerisch wie möglich». Deshalb kann dieses Buch zum Nachdenken anregen, auch für Leute, die mit der russischen Sprache noch nicht vertraut sind und Russland nicht nur aus der Feder von Vladimir Kaminer kennen lernen möchten.

Lediglich zwei Themen bleiben ohne Übersetzung, da sie uns im Original besonders wertvoll erscheinen.

Wir haben auch darauf verzichtet, die Biographien der Autoren zu publizieren, weil diese zum einen keine landeskundliche Informationen im engeren Sinne darstellen und zum anderen problemlos im Internet zu finden sind (z.B. unter www.lib.ru).

Was die Betonungen angeht, so haben wir nur am Anfang alle Wörter damit versehen, um später nur in den schwierigen Fällen die betonten Vokale hervorzuheben.

Zum Schluss noch eine Anmerkung für Spezialisten, welche Landeskunde und russische Sprache anhand der Klassiker unterrichten wollen: Das grundsätzliche Problem besteht darin, dass niemand auf der Straße die Worte Puškins, Dostojevskis oder Lermontovs benutzt (im Deutschen übrigens keiner die Goethes, Schillers oder Heines). Die Studierenden und Schüler müssen dagegen mit Bewohnern von Moskau, St. Petersburg oder Ekaterinburg heute kommunizieren können.

So wünschen wir Ihnen viel Spaß beim Lesen und Lernen und sind für Ihre Anregungen und Kommentare sehr dankbar.

Für die Hilfe bei den Übersetzungen bedanke ich mich bei: N. Brekenfeld, M. Heinritz, G. Müller, S. Schacht, M. Linkor, H. Staeger, T. Hentschel. Meine besondere Dankbarkeit geht an meine unersetzliche und immer hilfsbereite Redaktorin – Kathrin Kehr.

Оглавление/ Inhaltsverzeichnis

Vorwort.....	2
Erziehung des russischen Geistes.....	8
Как волки учат своих детей.....	8
Wie die Wölfe ihre Kinder erziehen.....	8
Телёнок на льду	9
Das Kälbchen auf dem Eis	9
Самые лучшие груши.....	10
Die allerbesten Birnen	10
Мужик и лошадь.....	10
Der Mann und das Pferd.....	11
Муравей и голубка	12
Die Ameise und das Täubchen.....	12
Осёл и лошадь	12
Der Esel und das Pferd	13
Галка и голуби	13
Die Dohle und die Tauben.....	13
Черепашка и орёл	14
Die Schildkröte und der Adler.....	14
Лисица и виноград.....	14
Der Fuchs und die Trauben	14
Работницы и петух	15
Die Arbeiterinnen und der Hahn	15
Садовник и сыновья	15
Der Gärtner und seine Söhne.....	16
Мышь под амбаром	16
Die Maus unter dem Getreidespeicher	16
Сокол и петух.....	17
Der Falke und der Hahn	17
Собака и волк.....	18
Der Hund und der Wolf.....	18
Царские братья.....	18
Die Brüder des Kaisers	19
Лев и лисица.....	19
Der Löwe und der Fuchs	20
Камыш и маслина	20
Das Schilf und der Olivenbaum	20
Ворон и лисица	21
Der Rabe und der Fuchs	21
Учёный сын	21
Der gelehrte Sohn	22
Царь и рубашка	22
Der Zar und das Hemd.....	23
А.П. Чехов Die russische Natur.....	24
Das Bildungssystem in RF/ Система образования в РФ	27

Hurra, hurra, die Schule brennt!	28
На уроке.....	28
In der Schulstunde	28
К. Мелихан Пророк	29
K. Melichan Der Prophet.....	32
С. Альтов Последний раз.....	34
S. Al'tov Das letzte Mal.....	36
Hochschulbildung in RF.....	40
Hinter den Türen der Alma Mater	41
Лекция профессора Н.....	41
Die Vorlesung von Professor N.....	41
А. Фединец На экзамене	42
A. Fedinez In der Prüfung	43
В. Константинов, Б. Рацер Записки абитуриента	43
V. Konstantinov, B. Racer Aufzeichnungen eines Abiturienten	44
В. Константинов, Б. Рацер Сон студента	45
V. Konstantinov, B. Racer Der Traum eines Studenten	46
Unvergessliche Arbeitsstunden	49
На концерте	49
Im Konzert.....	49
Смешанный хор	49
Gemischter Chor.....	49
Имитатор	49
Der Imitator	49
В магазине	50
Im Geschäft	50
И. Тургенев Корреспондент	50
I. Turgenev Der Korrespondent.....	51
Г. Рыклин Как её фамилия?	51
G. Ryklin Wie lautet ihr Familienname?.....	52
К. Мелихан Правила русского языка.....	53
K. Melichan Die Regeln der russischen Sprache	55
С. Альтов Именинница	57
S. Al'tov Geburtstagskind.....	59
М. Городинский Сигнал.....	61
M. Gorodinskij Das Signal	64
Gesundheitssystem in Russland/ Система здравоохранения в России	69
Bei Äskulap	70
Средство от полноты.....	70
Ein Mittel gegen Beileibtheit.....	70
Совет врача.....	70
Der Rat des Arztes.....	70
А.П. Чехов Лошадиная фамилия.....	71
A.P. Čechov Der Pferde-Familienname	74
М.А. Булгаков Тьма египетская	78
M.A. Bulgakov Ägyptische Finsternis	82
К. Грейдина На приёме у врача.....	86
K. Grejdina In der Sprechstunde beim Arzt	88
А. Фединец Со мною что-то происходит	89
A. Fedinec Mit mir geschieht etwas	89

Alltägliches Nicht-Dasein	91
А.П. Чехов Специалисты в бане	91
A.P. Čechov Spezialisten in der Banja	91
А.П. Чехов Самая бедная бедность.....	91
A.P. Čechov Besonders arme Armut.....	91
С. Альтов Спасибо.....	92
S. Al'tov Danke	93
В. Верижников Обои	95
V. Verižnikov Die Tapeten.....	96
В. Верижников Мой увлекающийся муж.....	97
V. Verižnikov Mein leicht zu begeisternder Ehemann.....	98
К. Мелихан 01	99
K. Melichan 01	102
К. Мелихан Тоска объявлений	104
K. Melichan Die Schwermut der Anzeigen.....	106
С. Альтов Собачья жизнь.....	108
S. Al'tov Das Hundeleben	111
Der gefährliche ÖPNV	115
А.П. Чехов Вагонное освещение.....	115
A.P. Čechov Die Beleuchtung des Abteils.....	115
Билет	115
Die Fahrkarte	115
Нынешние времена.....	115
Heutige Zeiten	116
Воспитанность	116
Gute Erziehung	116
И. Ильф, Е. Петров Золотой телёнок	116
I. Il'f, E. Petrov Das goldene Kalb.....	118
В. Алексеев Загадочная московская душа	119
V. Alekseev Die rätselhafte Moskauer Seele	120
С. Альтов Дорожно-транспортное происшествие.....	120
S. Al'tov Ein Verkehrsvorfall	122
С. Альтов Истина.....	124
S. Al'tov Die Wahrheit	126
М. Городинский Сумма знаний.....	128
M. Gorodinskij Die Summe der Kenntnisse.....	131
Die Freizeitgestaltung.....	135
В. Верижников Не все предусмотрели	135
V. Verižnikov Wir haben nicht alles vorausgesehen.....	136
Б. Ласкин На футболе.....	136
B. Laskin Beim Fußball.....	138
В. Константинов, Б. Рацер В туристический поход.....	140
V. Konstantinov, B. Racer Auf zur Bergtour	142
Die berühmte Gastfreundschaft	145
Гостеприимство	145
Gastfreundschaft.....	145
Им скучно без тебя	145
Sie langweilen sich ohne dich	145
А.П. Чехов Закуска.....	145
A. P. Čechov Vorspeise.....	148

Тэффи (Н.А. Лохвицкая) Широкая масленица	151
Teffi Breiter Fasching	153
В. Верижников По последней моде	154
V. Verižnikov Nach der neuesten Mode	156
С. Альтов Кто там?	157
S. Al'tov Wer ist da?	164
Die vielen Gesichter der Liebe	172
И. Тургенев Воробей	172
I. Turgenev Der Spatz	172
В. Берестов Любовь	173
V. Berestov Die Liebe	174
Ф. Кривин Карандаш и резинка	175
F. Krivin Der Bleistift und der Radiergummi	175
В. Константинов, Б. Рацер Тяжёлая сессия	176
V. Konstantinov, B. Racer Die schwierige Prüfungszeit	178
Etwas über wahre Freundschaft	180
И. Тургенев Враг и друг	180
I. Turgenev Freund und Feind	181
И. Василенко Друг	181
I. Vasilenko Der Freund	183
Russische Küche	185
Я не могу есть этот суп	185
Ich kann die Suppe nicht essen	185
А.П.Чехов Глупый француз	185
A. P. Čechov Der dumme Franzose	188
Тэффи (Н.А. Лохвицкая) Блины	191
Teffi Die Pfannkuchen	193
К. Мелихан Творческая кухня Гоголя	196
K. Melichan Die künstlerische Küche Gogols	197
М. Городинский Странная мечта	199
M. Gorodinskij Der eigenartige Traum	205
Bei den Nachbarn in Europa	212
Эксперимент	212
Das Experiment	212
А.П. Чехов Добрый немец	213
A. P. Čechov Der gutmütige Deutsche	216
М. Зошенко Иностранцы	219
M. Soščenko Die Ausländer	221
М. Городинский Стриптиз	223
M. Gorodinskij Striptease	228
С. Альтов Фортель	232
S. Al'tov Fortel (Streich)	236
С. Альтов Хор	239
S. Al'tov Der Chor	245
К. Мелихан И я там был	250
K. Melichan Auch ich war dort!	256
Texte für die selbständige Arbeit	262
Noch etwas über die russische Sprache	262
И.С. Тургенев Русский язык	262
Тэффи (Н.А. Лохвицкая) О русском языке	262

Е.Л. Ка О «ну».....	265
Разговоры всерьёз.....	267
А. Н. Радищев Путешествие из Петербурга в Москву Пешки	267
А. И. Герцен Москва и Петербург	268
А.А. Блок Интеллигенция и революция.....	270
М. Горький Несвоевременные мысли	276
Н. Бердяев Психология русского народа	277
Тэффи (Н.А. Лохвицкая) Русские профили	282
Д.С. Лихачёв О русской культуре.....	283
Е.Л. Ка О причинах и следствиях несовместимости менталитетов в Германии	285
Anstelle eines Nachwortes: Was muss man über uns wissen?	296
Bibliographie	299

